

# LETTERA D'INTENTI

## 意向书

### *Premessa*

#### 引言

La Societa' Shen Hong Co.Ltd. ("SCC") Shanghai, 11F, 777 Via Jiangning, 200040 Shanghai R.P.C.- Gruppo Bai Lian – qui rappresentata dal Sig. Liu Meng Nian, Direttore Generale, svolge un'attivita' di import & export nel settore alimentare e dispone di un canale privilegiato per la fornitura di beni alimentari alle due catene di supermercati cinesi Hua Lian e Lian Hua – Gruppo Bai Lian con punti vendita ubicati nell'intero territorio della R.P.C..

上海申宏有限公司（以下简称“申宏公司”），中国上海江宁路 777 号 11 楼, 邮编 200040 – 系百联集团下属公司-代表刘孟年先生, 公司总经理, 是一家从事食品进出口业务的公司。该公司向百联集团下属的联华和华联两家中国境内的连锁超市供应食品, 并享有优先供应权。

La Societa' CLAL S.r.l. ("CLAL"), Viale Caduti in Guerra, 1, 41100 Modena, Italia (P.IVA 02 331000360 – qui rappresentata dal Sig. Angelo Rossi, Vice Presidente, svolge, inter alia, un'attivita' di selezione di societa' italiane operanti nel settore alimentare che intendono esportare i propri prodotti verso la R.P.C.. Ad oggi, CLAL gia' rappresenta piccole e medie societa' italiane che fabbricano prodotti alimentari e ha gia' presentato a SCC queste societa' e i rispettivi prodotti.

意大利 CLAL 责任有限公司（以下简称“CLAL 公司”），Caduti in Guerra 大街 1 号, 41100 Modena 市（增值税号 02331000360）-代表安杰罗先生, 公司副董事长, 在其从事的众多业务当中, 也包括挑选有意向向中国出口产品的意大利食品生产厂家, 促进其产品出口到中国市场这项业务。时至今日, CLAL 公司代理着一些意大利中小型食品生产厂家, 并已然将这些厂家及其相关产品推介给申宏公司。

### *In relazione a quanto precede:*

基于以上所述:

SCC e CLAL intendono, con codesta lettera di intenti, definire le linee guida per sviluppare un solido rapporto di collaborazione commerciale.

申宏公司和 CLAL 公司谨在此达成本意向书, 明确表达双方之间建立商业合作伙伴关系的意向。

SCC dichiara che e' sua intenzione costituire una societa' ("New Company") dedicata alla vendita di prodotti alimentari esclusivamente italiani tramite i supermercati Hua Lian e Lianhua, ed altre attivita' commerciali quali ad esempio hotel, ristoranti, supermercati, ipermercati... A supporto di questa nuova attivita', la New Company si impegna a promuovere la vendita di prodotti alimentari Made in Italy, secondo una strategia di promozione concordata di volta in volta, con le Societa' Italiane Esportatrici (il "Progetto").

申宏公司表示, 有意向成立一家专门销售意大利食品的公司, (以下简称“新公司”) 并通过华联和联华超市, 宾馆, 酒店, 超市, 大卖场等完成销售。为了支持销售活动, 新公司将承担“意大利制造”产品推销工作并根据与各个意大利出口公司分别商定的推销策划进行推销工作(以下将这些活动简称为“意大利食品推介项目”)。

In tale contesto, CLAL si impegna, e la New Company delega in tal senso CLAL, a selezionare e/o proporre alla New Company produttori affidabili e prodotti alimentari italiani di qualita'. CLAL si adoperera' per la realizzazione del buon fine del Progetto della New Company così da poter efficacemente promuovere la penetrazione del prodotto alimentare italiano sul mercato cinese.

CLAL 公司的任务, 即受新公司委托, 为新公司挑选并向其推荐信誉良好, 产品质量上乘的意大利食品生产厂家。CLAL 公司将新公司成功推进“意大利食品推介项目”不懈努力, 以更有效的方式促进意大利食品在中国市场的推广。

La presente lettera e' redatta in lingua cinese ed italiana.

本意向书用中文和意大利文编写。

In fede  
此致

SCC 申宏公司

CLAL CLAL 公司

Liu Meng Nian, Direttore Generale

Angelo Rossi, Vice Presidente

刘孟年, 公司总经理

安杰罗, 公司副董事长



Shanghai 27 Febbraio 2004

上海, 2004年2月27日

